

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 33:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze będzie na tym miejscu – spustoszone, bez ludzi i bydła, i we wszystkich jego miastach – niwa pasterzy dających wypoczynek stadu.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Tak mówi JAHWE Zastępów: Jeszcze będą na tym miejscu — spustoszone, bez ludzi i bydła, i przy wszystkich jego miastach — niwy dla pasterzy dających wypoczynek swym stadom.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Tak mówi JAHWE zastępów: Znowu na tym spustoszone miejsce bez ludzi i zwierząt i we wszystkich jego miastach będzie schronisko dla pasterzy, dających trzodom odpoczynek.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Tak mówi Pan zastępów: Jeszcze będzie na tym miejscu pusty, na którym nie masz ani człowieka, ani bydła, i we wszystkich miastach jego mieszkanie pasterzy, gdzieby chowali trzody;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	To mówi JAHWE zastępów: Jeszcze będzie na tym miejscu pusty bez człowieka i bez bydła i we wszystkich mieściech jego mieszkanie pasterzów leżącej trzody.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Tak mówi Pan Zastępów: W miejscu tym opuszczonym, bezludnym i bez trzody, i we wszystkich jego miastach będzie znów schronienie dla pasterzy, którzy trzodzie pozwalają leżeć.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Tak mówi Pan Zastępów: Na tym spustoszone miejsce, bez ludzi i bydła, i we wszystkich jego miastach będzie jeszcze niwa dla pasterzy, którzy dają wypoczynek trzodzie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Tak mówi JAHWE Zastępów: Na tym miejscu opustoszałym – pozbawionym zarówno ludzi, jak i zwierząt – i we wszystkich jego miastach będą jeszcze osady dla pasterzy, prowadzących trzodę na spoczynek.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Tak mówi JAHWE Zastępów: Na tym spustoszone miejsce, gdzie nie ma ludzi ani zwierząt, we wszystkich jego okolicach, znów pojawią się pastwiska i pasterze znów będą tam mogli prowadzić swoje trzody.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Tak mówi Jahwe Zastępów: - Na tym miejscu, tym pustkowiu pozbawionym ludzi a nawet bydła, i we wszystkich jego osadach znowu powstaną zagrody pasterzy dających trzodom spoczynek.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так сказав Господь: Ще буде в цьому пустинному місці і в усіх його містах осілок пастирів, що дають спочити вівцям.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia Gdańska	Tak mówi WIEKUISTY Zastępów: Jeszcze będzie na

	dynamiczny		tym miejscu, spustoszone z powodu braku ludzi i bydła, we wszystkich jego miastach koczowisko pasterzy, tłum wygodnie leżących –
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Oto, co rzekł JAHWE Zastępów: ’W tym opustoszałym miejscu bez człowieka i bez zwierzęcia domowego oraz we wszystkich miastach jeszcze powstanie pastwisko pasterzy, którzy pozwalają leżeć trzodzie’.